



PROT O C O L O

AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS SOBRE COLABORACION ECONOMICA Y TECNICA DEL 10 DE DICIEMBRE DE 1971

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

aspirando al fortalecimiento y desarrollo de la colaboración económica y técnica mutuamente ventajosa,

guiándose por los principios expuestos en el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre la colaboración económica y técnica del 10 de Diciembre de 1971,

y actuando en conformidad con las previsiones expuestas en el Art. I del Convenio mencionado,

han acordado lo que a continuación se consigna :

ARTICULO I

Las Partes expresan su disposición a colaborar en el desarrollo de energía eléctrica de la República del Perú, en el campo de minería y metalurgia y en la ejecución en el Perú de la prospección geológica de petróleo y de minerales sólidos.

[Handwritten signature]

U. S.

ARTICULO 2

Con el fin de realizar la colaboración prevista en el Artículo 1 del presente Protocolo los organismos competentes soviéticos :

1. Enviarán a la República del Perú hasta 6 especialistas con un intérprete por un plazo de 3 meses para que participen conjuntamente con los especialistas peruanos en la evaluación de los recursos hidroeléctricos de la Cuenca del Río Marañón.

2. Analizarán el estudio de factibilidad técnico económica de la construcción de la Central Hidroeléctrica de Sheque, realizado por los organismos peruanos que será entregado a la Parte Soviética y darán su conclusión sobre el estudio de factibilidad mencionado.

Los organismos soviéticos expresan su disposición de enviar en caso de necesidad, a la República del Perú a los especialistas correspondientes para completar conjuntamente con los organismos peruanos el estudio mencionado. Después de analizar el estudio de factibilidad mencionado que se realizará tomando en cuenta todos los requerimientos necesarios, las Partes considerarán la colaboración en la construcción de la Central Hidroeléctrica de Sheque.

3. Enviarán a la República del Perú a cuatro especialistas soviéticos con un intérprete por un plazo de tres meses para coordinar la ejecución de prospectos aeromagnetométricos y sísmicos; creación del laboratorio geológico y de una brigada sísmica y el procesamiento de cintas magnéticas, así como para determinar el volumen y el carácter de los trabajos de prospección de petróleo que se realizarán con participación de los organismos soviéticos.

Real

U.A

4. Enviarán a la República del Perú cuatro especialistas con un intérprete por un plazo de hasta 1.5 meses para conjuntamente con los especialistas peruanos, estudiar los proyectos de geología y prospección minera de las áreas del Marañón, Ancash y Carabaya; establecer el tipo y número de especialistas que deben asumir estos trabajos y confeccionar los programas correspondientes determinando el volumen, carácter y tipos de esta colaboración, así como la correspondiente a la creación del laboratorio central geológico analítico en el Servicio de Geología y Minería de la República del Perú.

5. Expresan su disposición para realizar el Estudio de factibilidad técnico-económica de la construcción en la República del Perú de una Planta Siderúrgica (enviando el número necesario de especialistas soviéticos).

6. Recibirán la visita de tres especialistas peruanos para estudiar la tecnología en la U.R.S.S. sobre fundición y refinación de plomo tendiente a recomendar la realización del estudio de factibilidad técnico-económica del indicado proyecto de fundición y refinación de plomo, por los organismos soviéticos competentes.

ARTICULO 3

El envío de los especialistas soviéticos referidos en los items 1, 3 y 4 del Artículo 2º del presente Protocolo, se hará efectivo dentro de un plazo de 60 días contados a partir de la fecha de la entrada en vigor de los contratos correspondientes.

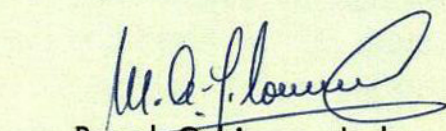
Real

U. S.

ARTICULO 4

El presente Protocolo entra en vigor en el día de su firma y se
rá válido hasta que se cumplan todas las obligaciones que de él se des -
prenden para ambas Partes.

Hecho en la ciudad de Lima, el 14 de Junio de 1972 en dos e
jemplares, cada uno en español y ruso, teniendo ambos textos el mismo va
lor y efecto.


Por el Gobierno de la
República del Perú


Por el Gobierno de la Unión
de Repúblicas Socialistas So
viéticas

П Р О Т О К О Л
к Соглашению между Правительством
Республики Перу и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик
об экономическом и техническом сотрудни-
честве от 10 декабря 1971 года

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,
стремясь к укреплению и развитию взаимовыгодного экономи-
ческого и технического сотрудничества,
руководствуясь принципами, изложенными в Соглашении между
Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик об экономическом и техническом
сотрудничестве от 10 декабря 1971 г.,
а также действуя в соответствии с положениями, изложенными
в статье I указанного Соглашения,
договорились о нижеследующем :

Статья I

Стороны выражают готовность сотрудничать в развитии энерге-
тики Республики Перу, в области горнорудной и металлургической
промышленности, в проведении в Перу геологоразведочных работ на
нефть и на твердые полезные ископаемые.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусматриваемого
статьей I настоящего Протокола, компетентные советские органи-
зации :

I. Командируют в Республику Перу до 6 специалистов с пере-
водчиком на срок 3 месяца для участия совместно с перуанскими
специалистами в оценке гидроэнергетических ресурсов бассейна
реки Мараньон.



2. Изучат выполненное перуанскими организациями технико-экономическое обоснование строительства гидроэлектростанции Чеке, которое будет передано советской стороне, и дадут свое заключение по указанному технико-экономическому обоснованию.

Советские организации выражают готовность в случае необходимости командировать в Республику Перу соответствующих специалистов для доработки совместно с перуанскими организациями указанного технико-экономического обоснования.

После изучения упомянутого технико-экономического обоснования, выполненного с учетом необходимых требований, Стороны рассмотрят вопрос о сотрудничестве в строительстве гидроэлектростанции Чеке.

3. Направят в Республику Перу 4 советских специалистов с переводчиком на срок 3 месяца для согласования вопросов, связанных с проведением аэромагнетометрических и сейсмических разведок, созданием геологической лаборатории, одной сейсмической бригады и обработки магнитных лент, а также для определения объема и характера геологоразведочных работ на нефть, которые будут проводиться с участием советских организаций.

4. Направят в Республику Перу 4 специалистов с переводчиком на срок до 1,5 месяца для совместного изучения с перуанскими специалистами объектов геологии и горнорудной разведки в районах Мараньон, Анкаш и Карабайя, определения типа и количества специалистов, которые будут проводить эти работы, и для составления соответствующих программ с определением объема, характера и видов сотрудничества, а также рассмотрения вопросов, связанных с созданием центральной геологической аналитической лаборатории при Геологической и Горнорудной Службе Республики Перу.

5. Выражают готовность выполнить технико-экономическое обоснование строительства в Республике Перу металлургического завода /с командированием необходимого количества советских специалистов/.

6. Примут 3 перуанских специалистов для изучения в СССР технологии плавки и рафинирования свинца с целью подготовки реко-



И.А.

мендаций по составлению компетентными советскими организациями технико-экономического обоснования строительства указанного объекта по плавке и рафинированию свинца.

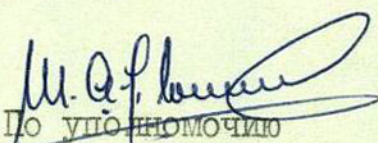
Статья 3

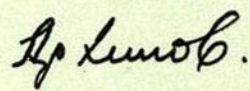
Командирование советских специалистов, указанных в статье 2 пункты 1, 3 и 4 настоящего Протокола, будет осуществлено в течение 60 дней с даты вступления в силу соответствующих контрактов.

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих Сторон.

Совершено в г. Лима 14 июня 1972 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


По уполномочию
Правительства Республики
Перу


По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



